

UNIVERSIDAD DISTRITAL
FRANCISCO JOSE DE CALDAS

ERVICE DE LA RECHERCHE, DES ETUDES
DOCTORALES
ET DE LA VALORISATION
BUREAU DES DOCTORANTS
MAISON DE L'UNIVERSITE – ESPLANADE ERASME
BP 27877 – 21078 DIJON CEDEX
☎ : 03 80 39 35 71 ☎ : 03 80 39 37 84
✉ : bureau.doctorants@u-bourgogne.fr

Oficina de Relaciones Interinstitucionales
Dirección: Cr 7 No 40 – 53 piso 10

☎ ☎ : 57-1-3402973.
57-1-3239300 - 3238400 Ext: 2005
✉ : @: relinter@udistrital.edu.co

DOCTORAL DISSERTATION UNDER INTERNATIONAL JOINT- SUPERVISION CONVENTION DE COTUTELLE INTERNATIONALE DE THESE

BETWEEN
ENTRE

The **University of Burgundy**, represented by Ms. Sophie BEJEAN, its President,
L'Université de Bourgogne, représentée par Madame Sophie BEJEAN, Présidente,

AND
ET

The **University Distrital Francisco José de Caldas**, represented by Mr Carlos Ossa Escobar
L'Université Distrital Francisco José de Caldas, représentée par M Carlos Ossa Escobar

CONSIDERING for the **University of Burgundy**

VISA pour l'Université de Bourgogne

- The Education National Rules ;
- The French ministerial decree of 7 August 2006 on doctoral study ;
- The modified French ministerial decree from 6 January 2005 establishing a procedure on doctoral dissertation carried out under international joint-supervision between French and foreign Higher Education institutions ;
- The French ministerial decree from 7 August 2006 on the submission, recording and reproduction of thesis or additional documents required in order to obtain the PhD degree ;
- The **University of Burgundy** rules and regulations ;
- Le Code de l'Education ;
- L'arrêté du 6 janvier 2005 modifié relatif à la cotutelle internationale de thèse, MEN ;
- L'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale, MEN ;
- L'arrêté du 7 août 2006 relatif aux modalités de dépôt, de signalement, de reproduction, de diffusion et de conservation des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat, MEN ;
- Les Statuts de l'Université de Bourgogne ;

it is hereby decided that:

sont convenues les dispositions suivantes :

ARTICLE 1 / ARTICLE 1

The University of Burgundy and the contracting institution shall enrol Mr./Mrs./Ms Carmen Beatriz Torres Castro for the preparation of a doctoral dissertation under the joint-supervision of both signatory institutions. The full title of the doctoral dissertation is the following: "la violencia escolar: una mirada desde las adolescentes" »

L'Université de Bourgogne et l'établissement cocontractant décident d'inscrire M. Carmen Beatriz Torres Castro en vue de la préparation d'une thèse en cotutelle entre les deux établissements signataires, dont le sujet est: "la violencia escolar: una mirada desde las adolescentes" »

TITLE I - ADMINISTRATIVE PROVISIONS TITRE I - MODALITÉS ADMINISTRATIVES

ARTICLE 2 / ARTICLE 2

Registration of the PhD student for a doctoral dissertation under joint-supervision is made for the academic year 2009/2012. The estimated duration of the research work is 3 years from the date of the first thesis registration at the University of Burgundy. The oral examination is planned to take place during the academic year 2012 An extension of duration should be exceptional and shall take place after approval by both academic institutions and on proposal of the two supervisors. The demand for an extension of duration has to be made 6 months before the date of the doctoral dissertation.

L'inscription du Doctorant pour une thèse en cotutelle prend effet pendant l'année universitaire 2009/2012. La durée prévisionnelle des travaux de recherche est fixée à 3 ans à compter de la date de la première inscription en thèse à l'Université de Bourgogne. La soutenance de la thèse est prévue au cours de l'année 2012. Cette durée ne pourra être prolongée qu'à titre exceptionnel après avis favorable des deux établissements et sur proposition des directeurs de thèse. Cette demande doit intervenir 6 mois avant la date prévisionnelle de fin de thèse.

ARTICLE 3 / ARTICLE 3

The research work will be carried out in both institutions following a schedule co-decided by the two supervisors. Should a modification of this schedule be made, the two supervisors shall ask for it one month in advance to both academic institutions.

Les travaux de recherche seront effectués dans les deux établissements selon un calendrier élaboré conjointement par les deux directeurs de thèse. La modification éventuelle de ce calendrier devra être demandée aux deux établissements signataires par les directeurs de thèse au moins un mois à l'avance.

ARTICLE 4 / ARTICLE 4

The PhD student will have to register in both academic institutions. Tuition fees will be paid to the University Distrital Francisco José de Caldas. No tuition fees will be paid to the joint-supervision institution.

Le doctorant devra être inscrit dans les deux établissements. Les droits d'inscription seront perçus par l'Université de Distrital Francisco José de Caldas. L'établissement cocontractant exonère le Doctorant du paiement des droits d'inscription.

ARTICLE 5 / ARTICLE 5

The PhD student must subscribe to a main insurance scheme in the country in which he/she pays the tuition fees. If this main insurance does not cover all medical expenses and/or civil risks for the signatory country over the entire period of study, he/she must subscribe to an additional insurance in the second country (the co-signing country of the thesis convention).

[The PhD student will have to prove to the University of Burgundy that he/she is covered against possible hospitalisation costs, long term medical care and repatriation for health reasons. Secondly, in accordance with the current French regulations, the PhD student will automatically be affiliated to the French student social security system. These rules only apply to students under the age of 28 (on the date of registration to the University of Burgundy). After a period of 3 months, PhD students over 28 will be automatically entitled to benefit from the French basic health insurance called CMU (universal health insurance). Students over 28 will therefore be required to subscribe to an additional health insurance scheme covering the first 3 month of their stay.]

Le Doctorant est tenu de prendre une assurance principale dans le pays où il paie ses droits d'inscription. En outre, il doit souscrire une assurance complémentaire dans le pays cosignataire de la convention, dans la mesure où l'assurance principale ne couvre pas tous les risques maladie et/ou civils dans ce dernier pour la durée des études qu'il y poursuit.

[Le Doctorant devra apporter à l'Université de Bourgogne la preuve qu'il est assuré pour les frais encourus lors d'une hospitalisation, soins de longue durée, rapatriement. Par ailleurs, conformément à la réglementation en vigueur en France, le Doctorant sera automatiquement affilié au régime étudiant de la sécurité sociale. Ces dispositions s'appliquent aux étudiants de moins de 28 ans à la date d'inscription administrative à l'Université de Bourgogne. Passé 28 ans, le Doctorant pourra après un délai de carence de 3 mois, bénéficier de la CMU. Durant les 3 mois de carence, il devra souscrire à titre privé auprès d'un organisme de son choix une assurance maladie].

ARTICLE 6 / ARTICLE 6

The University of Burgundy shall try in as much as possible to provide help to the PhD student in finding accommodation.

L'Université de Bourgogne s'efforcera d'aider le Doctorant à résoudre ses problèmes de logement.

TITLE II - ACADEMIC PROVISIONS TITRE II - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

ARTICLE 7 / ARTICLE 7

Mr./Mrs/Ms Bárbara Yadira García Sánchez, Professor of Doctorado Interinstitucional en Educación from University Distrital Francisco José de Caldas and Mr./Mrs/Ms Catherine Blaya, Professor of Département des Sciences de l'éducation from the University of Burgundy are entitled by University Distrital Francisco José de Caldas and the University of Burgundy to act as the two co-supervisors of the doctoral dissertation. They will provide the PhD student with full supervisory assistance according to the regulations of each signatory academic institution. They will do their best to help the PhD student to progress in his/her research.

M. Bárbara Yadira García Sánchez, Professeur de Doctorado Interinstitucional en Educación à l'Université de Distrital Francisco José de Caldas et M Catherine Blaya, Professeur de Département des Sciences de l'éducation à l'Université de Bourgogne sont désignés par l'Université Distrital Francisco José de Caldas et l'Université de Bourgogne comme co-directeurs de thèse du doctorant. Ils assurent l'encadrement de celui-ci dans les conditions en vigueur dans chaque établissement signataire. Ils se concerteront régulièrement sur l'avancement des travaux de recherche du Doctorant.

ARTICLE 8 / ARTICLE 8

The authorisation for the viva voce examination of the doctoral dissertation is given jointly by both academic institutions, after approval of their respective competent bodies. The Board of Examiners is named by the legal entities of the institution in which the dissertation will be presented, after approval of the other co-signatory academic institution.

The Board is set up of scientists from both countries on the basis of a balanced proportion and includes at least 4 members: 2 of them must be the co-supervisors of the thesis and it has to include at least one professor from each university. The Board of Examiners shall not comprise more than 8 members.

L'autorisation de soutenance de la thèse est accordée conjointement par les deux établissements, après avis favorable de leurs instances compétentes. Le jury de la thèse est désigné par les autorités légales de l'établissement où la thèse sera soutenue, après accord de l'établissement cosignataire.

Il est composé sur la base d'une proportion équilibrée par des représentants scientifiques des deux pays et comprend au moins quatre membres dont les deux directeurs de thèse. Il comprend au moins un professeur de chaque université. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.

ARTICLE 9 / ARTICLE 9

The thesis will be written up in español and shall include a substantial summary in French (in case the written thesis is not in French, it should include a substantial summary in French). The thesis gives the right for a single viva voce presentation (thesis defence). The president of the Board of Examiners writes down a report on the thesis defence to be countersigned by all the members of the Board.

The viva voce presentation will take place at the University Distrital Francisco José de Caldas in the same language as the written thesis.

La thèse sera rédigée en l'espagnol. La rédaction est complétée par un résumé substantiel en Français (si la langue de rédaction n'est pas le Français, la thèse doit être accompagnée par un résumé substantiel en Français). La thèse donne lieu à une soutenance unique. Le président du jury établit un rapport de soutenance contresigné par les membres du jury.

La thèse sera soutenue à l'Université Distrital Francisco José de Caldas, dans la même langue que celle de la rédaction.

ARTICLE 10 / ARTICLE 10

The report on the viva voce presentation (thesis defence) will be made in Spanish It will be translated in French It should evaluate the candidate's ability to orally present his/her research and his/her command of the research topic.

Once the admission has been decided and pronounced by the Board of Examiners, the University of Burgundy will confer on the PhD degree of the University of Burgundy. The other signatory university will confer on the title of Doctor of the University Distrital Francisco José de Caldas.

Le rapport de soutenance sera établi en langue espagnole Il sera traduit en langue française. Il devra permettre d'apprécier les aptitudes du candidat à exposer ses travaux et la maîtrise qu'il a de son sujet de recherche.

Après admission prononcée par le jury, l'Université de Bourgogne décernera le grade de Docteur de l'Université de Bourgogne et l'établissement cocontractant décernera le titre de (Docteur) de l'Université Distrital Francisco José de Caldas.

ARTICLE 11 / ARTICLE 11

The legal protection of the thesis subject, its publication, exploitation and protection of the research results in both academic institutions involved are set in accordance with the current specific legislation of each country involved in the carrying out of the thesis. When required, protection of intellectual property rights could be provided in a special clause.

La protection du sujet de thèse ainsi que la publication, l'exploitation et la protection des résultats de recherche issus des travaux du doctorant dans les deux établissements seront assujetties à la réglementation en vigueur et assurées conformément aux procédures spécifiques à chaque pays impliqué dans la cotutelle. Lorsque requis, les dispositions relatives à la protection des droits de propriété intellectuelle pourront faire l'objet d'une annexe spécifique.

ARTICLE 12 / ARTICLE 12

Concerning the submission, the archiving and the reproduction of the thesis, the PhD student shall comply with the current rules applicable in both countries.

Le doctorant devra se conformer aux règles en vigueur dans les deux pays pour le dépôt, le signalement et la reproduction des thèses.

TITLE III - FINAL PROVISIONS TITRE III - DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 13 / ARTICLE 13

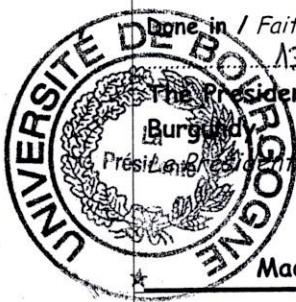
The present agreement is settled for a period of 3 years starting from the date of enrolment. Any modification to the present agreement has to be approved by both academic institutions.

La présente convention est passée pour une durée de 3 ans à partir de la date d'inscription. Les modifications de la présente convention de coopération doivent être confirmées par les deux établissements.

The present contract will be signed in 4 annexes.

La présente convention sera établie et signée en 4 exemplaires.

The University of Burgundy / Pour l'Université de Bourgogne



Done in / Fait à Dijon, on /le
13/01/2010

THE President of the University of
Burgundy
Président de l'université de Bourgogne,
Madame Sophie BEJEAN

Done in / Fait à Dijon, on /le 05/01/2010

Thesis Supervisor / Le Directeur de thèse,

Dra. Catherine Blaya

Done in / Fait à Dijon, on /le
7.1.2010

Responsible for the Doctoral School,
Le Responsable de l'Ecole Doctorale, LISIT



Monsieur André LARCENEUX

Done in / Fait à Dijon, on /le

Responsible for the

Le Directeur du laboratoire IREDO

CNRS - UNIVERSITE DE BOURGOGNE

Pôle AAFE - Esplanade Erasme

B.P. 26513 - 21065 DIJON CEDEX

03 80 39 54 56 - 03 80 39 54 57

**The University Distrital
Francisco José de Caldas**

**/ Pour l'Université Distrital
Francisco José de Caldas**

**Done in / Fait à Bogotá, on / October 30 of
2009**

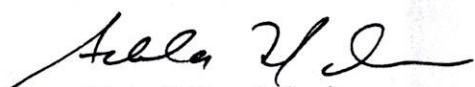
**The Rector of the University Distrital
Francisco José de Caldas,
Le Recteur de l'Université Distrital
Francisco José de Caldas,**



Dr. Carlos Ossa Escobar

**Done in / Fait à Bogotá, on / octobre 30 de
2009**

**Responsible for the Doctoral School,
Le Responsable de l'Ecole Doctorale,**



Dra. Adela Molina Andrade

**Done in / Fait à Bogotá, on / October 30 of
2009**

Thesis Supervisor Le Directeur de thèse



Dra. Bárbara Yadira García Sánchez

**Done in / Fait à Bogotá, on / octobre 30 de
2009 Responsible for the**

Le Directeur du laboratoire

Done in / Fait à Bogotá, on / le October 30 of 2009



**Carmen Beatriz Torres Castro
Le Doctorant,**